

**Hom Rong Khlun Kra Tob Fang**

Hom rong	=	overture
Khlun	=	wave
Kratob	=	collide, hit
Fang	=	shore

Hom Rong Khlun Kra Tob Fang or Song of the Surf Overture is one of the most famous Thai overture. For Thai classical music, *hom rong* is played to signify the commencement of the concert performance. According to history, the song is one of the three songs composed by King Prajadhipok (Rama VII) of the Chakri Dynasty. This song is the last of those three composed by him. Its movement sounds like waves, big and small, continuously rolling against the shore. It is usually played in a *mahori* ensemble which is a type of Thai orchestra composed of both stringed and percussive musical instruments. As it is an overture, it carries no words.

**Bulan Loy Leun**

Bulan	=	the moon (Javanese word)
Loy leun	=	glide or float in a slow and elegant movement

Bulan Loy Leun or The Floating Moon was composed by King Putthalertlanapalai (Rama II) of the Chakri Dynasty. Another name generally known is Song Phra Subin. *Subin* means to dream. Legend has it that, the king saw the pristine full moon and heard a beautiful song in his dream. He could still remember its melody when he woke up. The song is also known as Bulan Leun Loy Fa (= the moon floating in the sky), Sansoen Phrachan (= praising the moon).

The words of the song come from one of the best Thai literature Inao written by the king himself. The story was adapted from a Javanese legend.

King Rama II was a skillful artist. He was very good at many branches of art such as writing poems, carving. He was also a musician. He played the *saw sam sai* which is a three-stringed elegant-shaped Thai fiddle. The name of his *saw sam sai* is *Sai Fa Fad* meaning a strike of lightning.

**Words in Thai language**

กิดาหยันหมอบกราบอยู่งานพัด  
 พระบรรทมโสมนัสอยู่ในที่  
 บุษลินเลื่อนลอยฟ้าไม่ราศี  
 รัศมีส่องสว่างดังกลางวัน  
 พระนั่งนึกตรึกไตรไปมา  
 ที่จะแต่งดูหาเสด็จตามัน  
 ป่านนี้พระองค์ทรงชรรพ์  
 จะนับวันคร่ำคอยทุกเวลา

**English version (Unofficial Translation)**

Kidayan is on duty fanning the Prince  
 Who is lying happily in bed  
 The moon, so pristine, gliding up and above  
 Its rays brighten the sky like day  
 The Prince keeps thinking  
 Of how to furnish the cave and garden  
 At this moment he must be waiting  
 Days and nights, and always, he will count.

\* Kidayan : a Javanese word meaning a royal page.

**Ratree Pradab Dao**

Ratree	=	at night, a kind of Thai flower with strong fragrance
Pradab	=	to be adorned with.....
Dao	=	a star, stars

Ratree Pradab Dao or Starlit Night was the first in the three songs composed by King Prajadhipok (Rama VII). It is a Thai song with Mon accent. The song is a love song. The words were also written by the king describing exchanges of sweet conversation between a man and a girl at a romantic full moon night, with fragrance of Thai flowers such as ratree, chamanad, kaeo, mali (jasmine), kradangnga and jampee permeating in the cool breeze.

It is noticeable that though the name of the song means a *starlit night*, the word *star* is found nowhere. The song only gives the picture of the full moon night.

**Words of the song in Thai language**

3 ชั้น	วันนี้	แสนสุขยินดีพระจันทร์วันเพ็ญ
	ขอเชิญสายใจเข้าไปนั่งเล่น	ลมพัดเย็นเย็นหอมกลิ่นมาลี
	หอมดอกราตรี	แม้ไม่สดสีหอมดีนาคม
	เหมือนงามน้ำใจแม้ไม่จำคม	กิริยาน่าชมสมใจจริงเอย
	ชมแต่ดวงเดือน	ที่ไหนจะเหมือน ได้ชมหน้าน้อง
	ที่อยู่แคเดียวเปลี่ยวใจหม่นหมอง	เจ้าอย่าขุ่นข้องจงได้เมตตา
	หอมดอกชามะนาด	กลิ่นไม่ฉูดฉาดแต่หอมชวนใจ
	เหมือนน้ำใจศิปรานีปราศัย	ผูกจิตสนิทได้ให้รักจริงเอย
2 ชั้น	ขอเชิญเจ้าฟังเพลงวังเวงใจ	เพลงของท่านแต่งใหม่ในวังหลวง
	หอมดอกแก้วยามเย็น	ไม่เห็นใจที่เสียเลยเอย
	ดวงจันทร์หลั่นลดเกือบหมดดวง	โอ้หนาวทรวงยอดชีวาไม่ปราณี
	หอมมะลิกลีบซ้อน	อ่อนวอนเจ้าไม่ฟังเอย
ชั้นเดียว	จวนจะรุ่งแล้วนะเจ้าพี่ขอลา	แสงทองส่องฟ้าสง่าศรี
	หมู่ภมรอ่อนหาช่อมาลี	แต่ตัวพี่จากพรากไปไกล
	หอมดอกจำปี	นี้แน่ะพรุ่งนี้จะกลับมาเอย

**English version** (unofficial translation)

Samchant (slow tempo)      Tonight,  
 It is a pleasant night of full moon  
 Please, my darling, come and sit down  
 Cool breeze permeated with fragrance of *ratree*  
 The flower has no colour but the scent so sweet  
 Like thee, it is  
 Not too pretty, but graceful and refined  
 Looking at the moon  
 It can't be compared with your face  
 I am so lonely and sad  
 Please don't be resentful  
 And have mercy on me  
 Oh! That is the soft scent of *chamanad*  
 Like you, good nature, and kind heart  
 That's why I love you dearly.

Songchant (moderate tempo) Please, my darling, listen to the song  
 The king newly composed it in the Palace  
 Oh! That is the scent of *kaeo*  
 How unkind you are to me  
 The moon is lowering  
 My heart is cold since you are so cruel  
 Oh! That is the scent of *jasmine*  
 I implore you but you don't listen.

Fast tempo (chant dio)      It's near dawn I have to take my leave  
 The sky is adorned with the golden rays  
 Oh! That is the scent of *kradangnga*  
 How I am in despair  
 The bees come out looking for flowers  
 For me, I can't help but to say goodbye  
 Oh! That is the scent of *jampee*  
 Tomorrow, here again I will be.

**Ok Thalay (Samchant)**

Ok = chest, heart

Thalay = sea

Ok Thalay or Heart of the Sea was composed by a blind intelligent composer *Khru* (= Master) Choi Sunthornvatin. It is usually played at the final of the performance to mark its end. In Thai it is called *pleng la* meaning a farewell song. Besides Ok Thalay we have others of this kind, for example, Tao Kin Pak Boong (= turtle eating water morning glories), Pla Thong (= golden fish), Phra Athit Ching Duang (= rising sun).

**Words of the song in Thai language** (written by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn)

นี่ก็ล่วงเวลาเห็นช้าแล้ว  
 พระจันทร์แค้นหัวหลบลิ้นหน้าหาย  
 ได้ฟังเพลงร้องเล่นเย็นใจกาย  
 เย็นพระพายพัดเอื่อยเรื่อยเรื่อยเรียง  
 ได้อยู่ใกล้ใจกลายเป็นสุขศรี  
 จนดนตรีที่ได้ยินจะสิ้นเสียง  
 ตัวจากไปใจยังอยู่เป็นคู่เคียง  
 คอยมองเมียงพบกันวันหน้าเอย

**English version** (unofficial translation)

Time passes by, and it's now late  
 The moon is gone hiding its face  
 Listening to a song my whole heart lightens  
 Softly and rhythmically blows the cool breeze.

With fellows (= fellow musicians), I'm far from unhappiness  
 'Til the sound of music dies down  
 Faraway as we are, our hearts so near  
 Awaiting the next chance, and then, we'll meet again.